

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di HÔNE.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo tecnico – categoria D a tempo pieno.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di HÔNE indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo tecnico – categoria D a tempo pieno.

La graduatoria sarà valida per anni due.

Titolo di studio richiesto: laurea in Architettura o Ingegneria. È ammesso al concorso il personale degli enti del comparto unico del pubblico impiego della Valle d'Aosta che abbia una anzianità minima di cinque anni nella categoria immediatamente inferiore ed in possesso del diploma di geometra;

Prova preliminare: accertamento della lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul secondo supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

PROVE D'ESAME:

A) *numero 2 prove scritte:*

- Appalti di opere pubbliche;
- Direzione dei lavori e contabilità;
- La pianificazione urbanistica e la gestione del territorio comunale: il piano regolatore generale comunale e gli strumenti attuativi;
- Trasformazioni urbanistiche ed edilizie nel territorio comunale;
- Ordinamento dei lavori pubblici: legge quadro sui lavori pubblici (L. 11.02.1994 n. 109 e succ. modificazioni, D.P.R. 21.12.1999 n. 554, D.P.R. 18.07.2000 n. 34), la legge regionale in materia di lavori pubblici (L.R. 20 giugno 1996 n. 12);

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de HÔNE.

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée
Instructeur directif technique Catégorie D à temps complet.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune de HÔNE a lancé un avis de concours public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'Instructeur directif technique Catégorie D.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

Titre d'étude requis : Licence d'ingénieur ou d'architecte. Peuvent être admis au concours les personnes en fonction dans les établissements de la Vallée d'Aoste avec cinq ans d'ancienneté minimum dans la catégorie inférieure et titulaire du diplôme de géomètre.

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, aux termes des dispositions publiées sur le deuxième supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

EPREUVES D'EXAMEN :

A) *deux épreuves écrites :*

- Marchés des travaux publics;
- Direction des travaux et attestation comptable des travaux;
- La planification à l'échelon communal: le plan régulateur général et les règles d'utilisation;
- Transformations en matière d'urbanisme et de construction;
- Travaux publics: Dispositions générales en matière de travaux publics (Loi 11.02.1994 n° 109 comme modifiée avec le D.P.R. 21.12.1999 n° 554 et le D.P.R. 18.07.2000 n° 34), loi régionale 20.06.1996 n° 12;

- Gli appalti pubblici di forniture e di servizi degli enti locali: nozioni di base;
- Il sistema delle autonomie in Valle d'Aosta (L.R. 07.12.1998 n. 54 e L.R. 31.03.2003 n. 8);

B) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta;
- Violazione e abusi in materia edilizia
- Espropriazioni per pubblica utilità;
- Legislazione in materia di sicurezza nei cantieri;
- Diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

Le prove si svolgeranno presso la Sala Consiliare del Comune di HÔNE con il seguente calendario: mercoledì 17 dicembre 2003 alle h. 8.30 prova preliminare di lingua francese a cui seguiranno le due prove scritte e quella orale.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso gli Uffici Comunali (Telefono 0125/803132).

Hône, 5 novembre 2003.

Il Segretario Comunale
GAIDO

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO PUBBLICO, DA REDIGERE (IN CARTA SEMPLICE E PREFERIBILMENTE SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Al Sig. Sindaco
del Comune di HÔNE
Piazza Municipale
11020 HÔNE – AO

- Les offres publiques de fournitures et de services des communautés locales: notions de base;
- Ordre juridique des collectivités locales (L.R. 07.12.1998 n° 54 et L.R. 31.03.2003 n° 8);

B) *Épreuve orale :*

- Matière des épreuves écrites;
- Violations en matière de construction;
- Expropriation pour utilité publique;
- Législation en matière de sécurité sur les chantiers;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature : avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Les épreuves auront lieu près de la Salle du Conseil de la Commune de HÔNE à partir de mercredi 17 décembre 2003 à 8 heures et demie avec l'épreuve préliminaire de langue à laquelle suivront les épreuves écrites ou théoriques - pratiques et orales.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac - similé ci joint sous la lettre A.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de HÔNE (Téléphone 0125803132).

Fait à Hône, le 5 novembre 2003.

Le secrétaire communal,
Dario GAIDO

ANNEXE A)

FAC- SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À L'AVIS DE CONCOURS (SUR PAPIER LIBRE, SI POSSIBLE SUR FEUILLE DE PAPIER MINISTRE) À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

Monsieur le Syndic
de la Commune de HÔNE
Place de la Commune
11020 HÔNE (AO)

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____
in via _____, domiciliato a _____
_____ in via _____ (tel.
n. _____)

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di numero uno istruttore direttivo tecnico - categoria D - a tempo pieno.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;

Je soussigné/e _____, né/e le
_____, à _____, code fiscal
_____ et résident/e à _____
_____, rue/hameau _____, n. _____,
domicilié/e à _____, rue/hameau
_____, n. _____, tél. _____

DEMANDE

À être admis/e à participer à le concours, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un Instructeur directif technique - Catégorie D à temps complet.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen/ne de l'un des Etats membres de l'Union Européenne _____;
2. être inscrit/e sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit/e ou en avoir été radié/e pour les motifs suivants _____;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes _____;
4. justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
5. connaître la langue française;
6. (pour les citoyens qui ne sont pas italiens) connaître la langue italienne;
7. (uniquement pour les candidats de sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué - exempté du service militaire - dans l'attente de l'appel - appel reporté pour des raisons d'études - en service auprès de _____);
8. ne jamais avoir été ni destitué/e ni licencié/e d'un emploi auprès d'une administration publique et ne jamais avoir été déclaré/e démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièce fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____;
10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;

12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;

13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove di selezione del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;

14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;

15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;

16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso il Comune di HÔNE con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso il Comune di HÔNE;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

19. di autorizzare il Comune di HÔNE al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

12. demander que toutes communications relatives à la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;

13. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de sélections, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci - après _____;

14. souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français);

15. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci - après dans la langue autre que celle susmentionnée _____;

16. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Commune de HÔNE (date et appréciation y afférentes): _____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance de français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99 avec, l'appréciation suivante: _____;

17. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive de la Commune de HÔNE ;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

18. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la Loi n° 104 du 05.02.1992)

19. autoriser la Commune de HÔNE à traiter les informations nominatives qui me concernent au sens de la Loi n° 675/96.

_____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di LA THUILE.

Estratto di bando di concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 collaboratore professionale «Agente di Polizia municipale» a 36 ore settimanali – categoria C – posizione C1.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di LA THUILE ha indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Collaboratore Professionale – Categoria C – Posizione C1 – per n. 36 ore settimanali.

La graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla sua approvazione.

Titolo richiesto:

- Diploma di scuola media superiore;
- Patente di guida di tipo «B».

Scadenza presentazione domande: 25 novembre 2003 alle ore 12.00.

PROVE D'ESAME:

- Prova preliminare:* Conoscenza della lingua francese o italiana;
- Prova scritta:* legislazione regionale in materia di enti locali, nozioni sull'ordinamento amministrativo dei Comuni e funzioni di polizia locale;
- Prova teorico-pratica:* relazione o rapporto di servizio o verbalizzazione di caso particolare con possibilità di compilazione su computer;
- Prova orale:*

Materie oggetto della prova scritta e teorico-pratica;

Testo Unico e regolamento sulla disciplina della circolazione stradale; vigilanza annonaria, polizia amministrativa e elementi di legislazione sul commercio; infortunistica stradale, rilevazione incidenti stradali, norme in materia edilizia e notifica di atti;

Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;

Nozioni sull'ordinamento degli enti locali;

Codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'art. 1 della L.R. 45/95 (visionabili sul sito

Commune de LA THUILE.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un collaborateur professionnel « Agent de Police municipale » – Catégorie C – Position C1 – à 36 heures par semaine.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de LA THUILE a ouvert un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un collaborateur professionnel « Agent de Police municipale » – Catégorie C – Position C1 – 36 heures par semaine.

La liste d'aptitude peut être utilisée pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titres d'études requis :

- diplôme de fin d'études secondaires 2^e degré;
- Permis de conduire « B ».

Délai de présentation des dossiers de candidatures : Le 25 novembre 2003 – 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- Épreuve préliminaire :* Connaissance du français ou de l'italien;
- Épreuve écrite :* Législation régionale en matière de collectivité locale, notions en matière d'organisation des Communes et fonctions de police locale;
- Épreuve théorique-pratique :* Rédaction d'un rapport de service ou d'un procès verbal d'un cas particulier avec la possibilité d'utilisation d'un ordinateur;
- Épreuve orale :*

Matières des épreuves écrite e Théorique-pratique;

Texte unique et règlement sur la circulation routière ; contrôle en matière d'approvisionnement, police administrative et notions de législation en matière de commerce ; accident de la route ; constatation des accidents de la route ; notions en matière de construction et notification des actes ;

Notions en matière de sécurité des lieux de travail ;

Notions en matière de collectivité locale ;

Code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédure disciplinaire et de différents de travail des personnels du statut unique visés à l'art. premier de la L.R. n° 45/1995 (consultable sur le site

internet della regione e pubblicati sul 1° supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda di partecipazione non deve essere autenticata.

Per eventuali chiarimenti e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Amministrativo del Comune di LA THUILE, via M. Collomb n. 3, tel. 0165/88.41.08 e fax 0165/88.46.41.

La Thuile, 4 novembre 2003.

Il Segretario Comunale
CHIARELLA

Internet de la Région et sur le Bulletin Officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, premier supplément)

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

La candidature ne doit pas être légalisée.

Pour tout éclaircissement et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de LA THUILE, 3 rue M. Collomb, tél. 0165/88.41.08 e fax 0165/88.46.41.

Fait à La Thuile, le 4 novembre 2003.

Le secrétaire,
Antonio CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 450

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno e a tempo indeterminato di n. 1 operaio-autista – cat. B – posizione B2, del Comparto unico regionale.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12.00 del giorno 01.12.2003.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare: Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

Prova teorico-pratica:

- Guida automezzo scuolabus o mezzo d'opera;
- Piccoli interventi di manutenzione su impianti idraulici, tubi, pozzetti, staccionate e ringhiere in ferro e legno ;
- Cura e manutenzione aree verdi;
- Uso di attrezzature per lavori manutentivi;
- Norme sulla circolazione stradale.

Prova orale:

N° 450

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à 36 heures hebdomadaires et à durée indéterminée – n° 1 ouvrier-autiste cat. B – position B2, du secteur unique régional.

Titre d'étude requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Délai de présentation des actes de candidature: au plus tard le 01.12.2003, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2° Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

Épreuve à caractère théorique et pratique :

- Conduite d'un autobus scolaire ou moyen d'oeuvre;
- Entretien des stations hydrauliques, tuyaux, puisards, palissades et balustrades en bois et en fer;
- Entretien des espaces verts;
- Usage de l'outillage pour travaux d'entretiens;
- Normes sur la circulation routière.

Épreuve orale :

- Norme sulla circolazione stradale;
- Materie previste nella prova teorico- pratica;
- Nozioni di ordinamento comunale con particolare riferimento agli organi comunali;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Luogo e data delle prove di esame:

Luogo: Municipio di RHÊMES-NOTRE-DAME

- 10.12.2003 ore 10.30: prova preliminare
- 11.12.2003 ore 9: prova teorico-pratica
- a seguire: prova orale

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 – pomeriggio dalle ore 15.00 alle ore 16.30 – Tel. 0165 936114.

Rhêmes-Notre-Dame, 31 ottobre 2003.

Il Segretario Comunale
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 451

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno e a tempo indeterminato di n. 1 vigile-operaio-autista – cat. C – posizione C1, del Comparto unico regionale.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12.00 del giorno 01.12.2003.

PROVE D'ESAME:

- Normes sur la circulation routière;
- Matières de l'épreuve théorique et pratique;
- Notions sur le système communal, faisant allusion aux organes communaux;
- Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Lieu et date des épreuves :

Lieu: Mairie de RHÊMES-NOTRE-DAME

- 10.12.2003, 10.30 h. : épreuve préliminaire
- 11.12.2003, 9 h. : épreuve à caractère théorique et pratique
- à suivre: épreuve orale

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165/936114) du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et aussi de 15 h à 16 h 30.

Fait à Rhêmes-Notre-Dame, le 31 octobre 2003.

Le secrétaire communal,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 451

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à 36 heures hebdomadaires et à durée indéterminée – n° 1 agent de police communale, ouvrier-autiste cat. C – position C1, du secteur unique régional.

Titre d'étude requis: Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Délai de présentation des actes de candidature : au plus tard le 01.12.2003, 12. h..

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Prova preliminare: Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

Prova scritta:

- Norme in materia di commercio fisso, ambulante e pubblici esercizi;
- Nuovo codice della strada e relativo regolamento di esecuzione;
- Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale;
- Norme in materia di Polizia Locale (L.R. n. 47/89);
- Norme in materia edilizia;
- Diritto di Procedura Civile: notifiche ed esecuzioni;
- Pubblicazione degli atti amministrativi;

Prova teorico-pratica:

- Compilazione su computer di un documento inerente le materie della prova scritta;
- Guida automezzo scuolabus o mezzo d'opera;
- Cura e manutenzione aree verdi;
- Uso di attrezzature per lavori manutentivi;

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta (L.R. n. 54/1998)
- Nozioni sui regolamenti comunali;
- Diritto di Procedura Penale: sequestri, confisca;
- Diritto di Procedura Civile: notifiche ed esecuzioni;
- Nozioni sulle norme in materia di Polizia Urbana, Rurale, Edilizia, Commercio, Sanitaria, Tributaria, Amministrative e Stradale;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Luogo e data delle prove di esame:

Luogo: Municipio di RHÊMES-NOTRE-DAME

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2° Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

Épreuve écrite:

- Disposition en matière de commerce fixe, ambulante et débits de boisson;
- Nouveau code de la route et règlement d'application;
- Loi-cadre sur l'organisation de la police local ;
- Dispositions en matière de police locale ;
- Dispositions en matière de construction;
- Droit de procédure civile: notifications, exécutions;
- Publication des actes administratifs;

Épreuve à caractère théorique et pratique:

- Compilation sur ordinateur d'un acte afférent aux matières de l'épreuve écrite;
- Conduite d'un autobus scolaire ou moyen d'oeuvre;
- Entretien des espaces verts;
- Usage de l'outillage pour travaux d'entretiens;

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Système des autonomies en Vallée d'Aoste (L.R. n° 54/1998);
- Notions sur les règlements communaux;
- Droit de procédure pénale, séquestres, de confiscation;
- Droit de procédure civile, notifications, exécutions;
- Notions sur les dispositions en matière de police urbaine, rurale, de construction, commerciale, sanitaire, police chargée de contrôle fiscaux, administrative et routier.;
- Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Lieu et date des épreuves :

Lieu: Mairie de RHÊMES-NOTRE-DAME

- 10.12.2003 ore 09.00: prova preliminare
ore 14.30: prova scritta
- 11.12.2003 ore 09.00: prova teorico-pratica
- a seguire: prova orale

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME durante le ore di ufficio: mattino dal Lunedì al Venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 – pomeriggio dalle ore 15.00 alle ore 16.30 – Tel. 0165 936114.

Rhêmes-Notre-Dame, 31 ottobre 2003.

Il Segretario Comunale
D'ANNA

- 10.12.2003 9 h.: épreuve préliminaire
14.30 h.: épreuve écrite
- 11.12.2003 9 h.: épreuve à caractère théorique et pratique
- à suivre: épreuve orale

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME pendant les heures d'ouverture des bureaux (tel. 0165/936114) du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et aussi de 15 h à 16 h 30.

Fait à Rhêmes-Notre-Dame, le 31 octobre 2003.

Le secrétaire communal,
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 452

Comune di ROISAN.

Avviso di mobilità – Trasferimento su domanda per la formazione di una graduatoria per la copertura di un posto di istruttore tecnico cat. D a 18/36 – area tecnico manutentiva e di vigilanza.

IL SEGRETARIO COMUNALE

comunica che presso questa Amministrazione si intende formare una graduatoria di idonei per la copertura, mediante procedura di mobilità esterna, di n. 1 posto di Istruttore Tecnico Cat. D, a tempo parziale 18/36 ed indeterminato, da inquadrarsi nell'Area Tecnico-Manutentiva e di Vigilanza.

Detta graduatoria é finalizzata all'eventualità di avvalersi delle disposizioni contenute all'art. 29 del CCRL sottoscritto in data 24.12.2002 che consentono il trasferimento del personale tra enti diversi, su domanda del dipendente, per posti vacanti dei corrispondenti livello e profilo professionale.

Il personale di ruolo interessato, appartenente ai servizi Tecnico-Manutentivi degli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, inquadrato nella categoria D, deve inoltrare la relativa domanda e contestuale dichiarazione sostitutiva, come da fac-simile allegato, all'Ufficio di Segreteria del

N° 452

Commune de ROISAN.

Avis de mutation – Formation d'une liste d'aptitude nécessaire afin de pourvoir, par mutation sur demande, un poste d'instructeur technique – Cat. D – 18 heures hebdomadaires – aire technique, de l'entretien et de la surveillance.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que l'Administration communale de ROISAN entend dresser une liste d'aptitude en vue de pourvoir, au moyen de la procédure de mutation externe, un poste d'instructeur technique – Cat. D, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel (18 heures hebdomadaires), dans le cadre de l'aire technique, de l'entretien et de la surveillance.

Ladite liste d'aptitude est établie aux fins de l'application des dispositions visées à l'art. 29 de la CCRT signée le 24 décembre 2002 qui permettent la mutation du personnel entre différentes collectivités, sur demande des fonctionnaires concernés, pour pourvoir des postes vacants relevant des mêmes positions et profils professionnels.

Les fonctionnaires titulaires d'un emploi dans le cadre des services techniques et de l'entretien et appartenant à la catégorie D des collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste peuvent déposer leur demande au secrétariat de la Commune de ROISAN, au plus tard le 10 décembre 2003,

Comune di ROISAN entro e non oltre il giorno 10.12.2003, pena l'esclusione.

Le domande pervenute entro il termine suddetto saranno esaminate da apposita commissione che provvederà a formare la graduatoria in base ai seguenti criteri, finalizzati a selezionare le risorse umane dotate di maggiore professionalità e competenza di cui all'allegato C art. 48 comma 2 del R.R. n. 6/1996;

1) *Titoli professionali di studio:*

(max totale punti 40 così articolati)

- a) titoli di studio di istruzione secondaria di secondo grado, in proporzione alla votazione articolata nel modo seguente:

voto superiore a 41	= 2 punti
voto superiore a 47	= 3 punti
voto superiore a 53	= 4 punti
voto superiore a 60/60	= 6 punti

Max 6 punti

- b) laurea o diploma universitario in proporzione alla votazione articolata nel modo seguente:

voto superiore a 87	= 3 punti
voto superiore a 99	= 5 punti
110/110	= 8 punti
lode	= 9 punti

Max 9 punti

- c) curriculum professionale: valutato a discrezione della Commissione e da verificarsi con apposito colloquio (se richiesto dalla Commissione), che evidenzia nel dettaglio le professionalità acquisite nel corso dell'attività lavorativa, anche in settori diversi dal pubblico impiego.

Max 25 punti

2) *Anzianità di servizio:*

Nel profilo professionale di appartenenza in caso di trasferimento in posto di uguale profilo: punti 0,10 per ogni mese

Nella qualifica funzionale di appartenenza in caso di trasferimento in altro profilo professionale: punti 0,08 per ogni mese

In altre qualifiche funzionali: punti 0,05 per ogni mese

- 3) *Condizioni di famiglia soltanto in caso di avvicinamento al nucleo familiare:*

Per il ricongiungimento al coniuge ovvero, nel caso di

sous peine d'exclusion. Ladite demande, rédigée suivant le modèle joint au présent avis, doit être assortie d'une déclaration sur l'honneur.

Les demandes parvenues dans le délai susdit sont examinées par un jury qui dresse une liste d'aptitude en fonction des critères indiqués ci-après, qui visent à la sélection des ressources humaines dont le professionnalisme et les compétences sont les plus élevées, au sens de l'annexe C du règlement régional n° 6/1996 (deuxième alinéa de l'art. 48) :

1) *Titres professionnels et d'études*

(40 points au maximum, répartis comme suit) :

- a) Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, évalué de la manière suivante, proportionnellement à la note obtenue :

Note supérieure à 41	2 points
Note supérieure à 47	3 points
Note supérieure à 53	4 points
Note supérieure à 60/60	6 points

6 points maximum

- b) Maîtrise ou diplôme universitaire, évalué de la manière suivante, proportionnellement à la note obtenue :

Note supérieure à 87	3 points
Note supérieure à 99	5 points
110/110	8 points
110/110 avec mention	9 points

9 points maximum

- c) Curriculum évalué par le jury à titre discrétionnaire et éventuellement vérifié lors d'un entretien ; il doit mettre en évidence de manière détaillée les compétences professionnelles acquises au cours de la vie professionnelle, même dans des secteurs autres que la fonction publique :

25 points maximum

2) *Ancienneté :*

Pour chaque mois de service dans le profil d'appartenance, en cas de mutation dans un emploi du même profil professionnel : 0,10 point

Pour chaque mois de service dans la position d'appartenance, en cas de mutation dans un emploi d'un autre profil professionnel : 0,08 point

Pour chaque mois de service dans des emplois relevant d'autres positions : 0,05 point

- 3) *Situation familiale, uniquement en cas de rapprochement de la famille :*

En cas de rapprochement du conjoint ou, lorsqu'il s'agit

dependenti senza coniuge o separati con atto omologato dal tribunale, per ricongiungimento ai figli: punti 5,00

Per il ricongiungimento ai genitori: punti 3,00

Per il richiedente vedovo, divorziato, separato o non coniugato con figli senza convivente: punti 2,00

Per ogni figlio convivente di età inferiore a sei anni: punti 2,00

Per ogni figlio convivente di età superiore ai sei anni, ma che non abbia superato il 18° anno di età: punti 1,50

Per ogni familiare (coniuge, parente o affine) convivente riconosciuto minorato fisico, psichico o sensoriale dalla competente Commissione medica regionale e bisognoso di cure: punti 3,00

A parità di titoli sarà preferito il più giovane d'età.

Responsabile del procedimento: Segretario Comunale (Tel. 0165/50050).

Roisan, 27 ottobre 2003.

Il Segretario Comunale
TROVA

N. 453

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Avviso di selezione per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un ausiliario categoria A, posizione «A» del C.C.R.L.

Il Comune di VALSAVARENCHÉ, in attuazione della convenzione stipulata con la Direzione Regionale del Lavoro di AOSTA in data 01.07.2003, ricerca n. 1 lavoratore per l'assunzione ai sensi della Legge 68/99.

Il posto da ricoprire, di ruolo e a tempo indeterminato, è inquadrato nella categoria A – posizione A del C.C.R.L. 24.12.2002 e prevede un orario di lavoro settimanale di ore 36.

Per partecipare alla selezione sono richiesti:

- età minima anni 18;
- iscrizione nelle liste di collocamento mirato (Legge 68/99);

de personnels célibataires ou séparés de corps par jugement homologué par le tribunal, de rapprochement des enfants : 5,00 points ;

En cas de rapprochement des parents : 3,00 points ;

En cas de fonctionnaire veuf, divorcé, séparé de corps ou célibataire avec enfants à charge et sans concubin : 2,00 points ;

Pour chaque enfant âgé de moins de six ans et vivant sous le même toit : 2,00 points ;

Pour chaque enfant âgé de 6 à 18 ans et vivant sous le même toit : 1,50 point ;

Pour chaque membre de la famille, conjoint, parent ou allié vivant sous le même toit atteint d'un handicap physique, psychique ou sensoriel reconnu par la commission médicale régionale compétente, et ayant besoin de soins : 3,00 points.

À égalité de titres, la priorité est donnée au fonctionnaire le plus jeune.

Responsable de la procédure : le secrétaire communal (tél. 01 65 50 050).

Fait à Roisan, le 27 octobre 2003.

Le secrétaire communal,
Roberto TROVA

N° 453

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de sélection en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un auxiliaire – Catégorie A – Position A de la CCRT, au sens de la loi n° 68/1999.

En application de la convention passée avec la Direction régionale du travail d'AOSTE le 1^{er} juillet 2003, la Commune de VALSAVARENCHÉ entend recruter un travailleur au sens de la loi n° 68/1999.

Le poste à pourvoir, qui est un poste de titulaire sous contrat à durée indéterminée, relève de la catégorie A – position A de la CCRT du 24 décembre 2002 et comporte un horaire de travail de 36 heures hebdomadaires.

Pour participer à la sélection, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- avoir 18 ans révolus ;
- être inscrit sur les listes de placement ciblé (loi n° 68/1999) ;

- disabilità psico-fisica oppure disabilità fisica con invalidità riconosciuta in misura superiore al 79% o del 67% se invalidi del lavoro;
- gli altri requisiti previsti dal bando.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di VALSAVARENCHÉ entro le ore dodici del giorno 27.11.2003.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove di selezione: Il candidato prima dell'assunzione dovrà sostenere un esame orale per accertare la conoscenza della lingua francese, salvo che sia esonerato ai sensi di legge.

Inoltre, la persona prima classificata nella graduatoria dei titoli dovrà sostenere una prova di idoneità consistente in una prova pratica ed in un colloquio, qualora non possa fare valere almeno tre mesi di servizio presso il Comune di VALSAVARENCHÉ con la mansione del posto da ricoprire.

Il bando di concorso integrale può essere richiesto e ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di VALSAVARENCHÉ, loc. Dégioz n. 166 - 11010 VALSAVARENCHÉ (AO) - Tel. n° 0165/905703.

Valsavarenche, 27 ottobre 2003.

Il Segretario Comunale
TANGO

N. 454

Comunità Montana Grand Combin.

Concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare - operatore specializzato - categoria B, posizione B2, a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO

Omissis

determina

di dare atto che la graduatoria finale del concorso pubblico per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare - operatore specializzato - ca-

- être atteint d'un handicap psychophysique ou bien d'un handicap physique comportant une incapacité reconnue de plus de 79 p. 100 ou de 67 p. 100 en cas d'invalidité du travail ;
- réunir les autres conditions prévues par l'avis de sélection intégral.

Délai de dépôt des candidatures : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de VALSAVARENCHÉ au plus tard le 27 novembre 2003, 12 h, s'il est remis directement.

Conditions requises : Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être réunies à la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves de la sélection : Tout candidat doit réussir un examen préliminaire de français consistant en une épreuve orale, sauf s'il en est dispensé au sens de la loi.

De plus, le candidat classé au premier rang de la liste d'aptitude relative aux titres doit réussir un examen consistant en une épreuve pratique et en un entretien, sauf s'il a déjà exercé les fonctions relatives au poste à pourvoir pendant trois mois au moins au sein de l'Administration communale de VALSAVARENCHÉ.

Les intéressés peuvent obtenir, sur demande, l'avis de sélection intégral à la Commune de VALSAVARENCHÉ - 166, hameau de Dégioz - 11010 VALSAVARENCHÉ - Tél. 01 65 90 57 03.

Fait à Valsavarenche, le 27 octobre 2003.

La secrétaire communale,
Matilde TANGO

N° 454

Communauté de montagne Grand Combin.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un aide à domicile - agent spécialisé - catégorie B, position B2, pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

Omissis

décide

La liste d'aptitude du Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un aide à domicile - agent spécialisé - catégorie B, position B2, pour 36

tegoria B, posizione B2, a 36 ore settimanali risulta essere la seguente:

heures hebdomadaires est la suivante :

1) PERRIER Silvana	16*
2) VAUDAN Livia	16
3) DESSART Francine	15
4) D'HERIN Sonia	14,50*
5) PROMENT Paola	14,50
6) GLAREY Sonia	14,00*
7) LETEY Christine	14,00*
8) GYPPEZ Isabella	14,00
9) DUCLY Paola	13,50*
10)MERENDA Roberta	13,50
11)THEDY Piera	13,00
12)MEYNET Irene	13,00*
13)TODESCATO Isabella	13,00*
14)DENCHASAZ Monia	12,50*
15)CABRAZ Monica	12,50*
16)COLLE Elisabetta	12,50*
17)BETEMPS Graziella	12,50
18)DEVOIX Monica	12,00*
19)BREDY Gisella	12,00

* precedono ai sensi dell'art. 13 del bando di concorso

* précèdent par droit en référence à l'art. 13 de l'avis de concours

Il Segretario
MAURO

Le secrétaire,
Patrizia MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 455

N° 455

Comunità Montana Monte Cervino.

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore (istruttore tecnico) – categoria C, posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

Concours unique public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur (instructeur technique) – catégorie C, position C2 (ex 6^e grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

GRADUATORIA FINALE

LISTE D'APTITUDE

1. GENS Fabrizio

punti / points 19,9/30

Il Segretario Generale
DEMARIE

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 456

N° 456

Casa di Riposo J.-B. FESTAZ.

Maison de repos J.-B. FESTAZ.

Bando di concorso pubblico, per titoli e prova di mestiere per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 1 operatore qualificato (aiuto cuoco) cat. B pos. B1 – a 36 ore settimanali.

Avis de concours, sur titres et épreuve pratique, pour le recrutement, pour six mois, d'un aide cuisinier – catégorie «B» position «B1» à 36 heures hebdomadaires.

La Casa di Riposo J.-B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per titoli e prova di mestiere, per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 1 operatore qualificato (aiuto cuoco) cat. B pos. B1 a 36 settimanali.

La Maison de Repos J. B. Festaz lance un concours externe, sur titres et épreuve pratique, pour le recrutement, pour six mois, d'un aide cuisinier – catégorie «B» position «B1» à 36 heures hebdomadaires.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- essere in possesso del diploma di istruzione il proscioglimento dell'obbligo scolastico,
- essere in possesso del certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento comprovante la qualifica di aiuto cuoco.

- titre d'études requis: scolarité obligatoire,
- certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude du candidat à exercer les fonctions d'aide cuisinier.

L'ammissione dei candidati alla prova di mestiere è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese orale, ai sensi del Regolamento regionale n. 6/96 e successive modificazioni.

Pour être admis à l'épreuve pratique les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve orale, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6/96.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo J.-B. Festaz, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J.-B. Festaz, cioè entro le ore 12.00 del giorno 29 novembre 2003.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos J.-B. Festaz remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J.-B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 29.11.2003 12 h.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8 AOSTA, tel. n. 0165/364243, fax n. 0165/235995.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n° 8 AOSTE – tél. 0165/364243 - Fax n° 0165/235995.

Aosta, 30 ottobre 2003.

Fait à Aoste, le 30 octobre 2003.

Il Direttore
PAU

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 457

N° 457

Casa di Riposo J.-B. FESTAZ.

Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 1 operatore specializzato (adetto alla lavanderia) cat. B pos. B2 – a 36 ore settimanali.

La Casa di Riposo J.-B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n.1 operatore specializzato (adetto alla lavanderia) cat. B pos. B2 a 36 ore settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di istruzione di primo grado,
- essere in possesso della qualifica di addetto alla lavanderia comprovata da certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento.

PROVE D'ESAME.

Prova teorico-pratica:

- l'utilizzo degli strumenti atti alla stiratura della biancheria,
- l'utilizzo dei macchinari atti al lavaggio ed essiccazione della biancheria.

Prova orale:

1. Argomenti della prova teorico-pratica;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alla prova teorico pratica e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese scritta ed orale.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo J.-B. Festaz, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J.-B. Festaz, cioè entro le ore 12 del giorno 29 novembre 2003.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato diretta-

Maison de repos J.-B. FESTAZ.

Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement, pour six mois, d'un blanchisseur – catégorie «B» position «B2» à 36 heures hebdomadaires.

La Maison de Repos J.-B. Festaz lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, pour six mois, d'un blanchisseur catégorie «B» position «B2» à 36 heures hebdomadaires.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré,
- justifier d'un certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude du candidat à exercer les fonctions de blanchisseur.

EPREUVES D'EXAMEN.

Épreuve théorique-pratique :

- l'utilisation des appareils mécaniques pour repasser du linge,
- l'utilisation des appareils mécaniques pour le blanchissage et le séchage du linge.

Épreuve orale:

1. Matières de l'épreuve théorique-pratique,
2. Droits et obligations des employés publics,
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6/96.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos J.-B. Festaz remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J.-B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 29 novembre 2003 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sé-

mente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8 AOSTA, tel. n.0165/364243, fax 0165/235995.

Aosta, 30 ottobre 2003.

Il Direttore
PAU

lection intégral directement à la Maison de Repos J.-B. Festaz, Rue Monte Grappa n° 8 AOSTE – tel.0165/364243 - Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 30 octobre 2003.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 458

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART (Ufficio Appalti) – tel. 0165/776285-776229 – Fax 0165/765814.
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di suddividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggruppamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantaggioso per l'Amministrazione.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924, senza tener conto dell'offerta per i mezzi ceduti.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

Sarà ritenuta migliore l'offerta che per differenza risul-

N° 458

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – fax 01 65 76 58 14.
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Aux termes de l'art. 37 du DR n° 827 du 23 mai 1924, l'Administration passant le marché se réserve la faculté d'adjuger le marché à des entreprises différentes, si cela s'avère avantageux pour l'Administration et tout en respectant la répartition en lots indiquée ci-dessous.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 ; l'offre relative aux véhicules cédés ne doit pas être prise en compte.

En cas d'offre anormalement basse, l'administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

Est retenue la soumission dont la différence entre le prix

terà essere più conveniente all'Amministrazione.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Autorimessa della Direzione Foreste sita in loc. Plan Felinaz, 159, nel comune di CHARVENSOD;

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* n. 2 autocarri ribaltabili con cessione di n. 2 motocarri Ape Piaggio (lotto n. 1) e di n. 2 autocarri 4x4 con cessione di n. 2 autocarri Hilux Toyota (lotto n. 2) da assegnare in dotazione alla Direzione Foreste;

c.1.3. *Qualità della fornitura* – caratteristiche tecniche: per le caratteristiche tecniche vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.

c.1.4. *Importo a base d'asta:*

Lotto n. 1: Euro 38.333,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi ed arrotondati Euro 46.000,00;

Lotto n. 2: Euro 42.958,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi ed arrotondati Euro 51.550,00.

c.1.5. *Termine di consegna:* entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione per tutti e due i lotti.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica s.castiglioni@regione.vda.it – a.arliani@regione.vda.it o scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 09.12.2003 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: l'offerta in bollo deve essere redatta in lingua italiana o in lingua francese in modo conforme al fac-simile predisposto dall'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in Euro al netto dell'I.V.A. (in cifre e in lettere) e il prezzo offerto in Euro per i mezzi ritirati.

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e

de la fourniture et celui de la reprise est la plus avantageuse pour l'Administration.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction des forêts – 159, Plan-Félinaz, CHARVENSOD.

c.1.2. *Objet du marché :* lot n° 1 : fourniture de 2 camions à plateau basculant et reprise de 2 triporteurs à moteur Ape Piaggio – lot n° 2 : fourniture de 2 camions 4 x 4 et reprise de 2 camions Hilux Toyota, destinés à la Direction des forêts.

c.1.3. *Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques :* Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.

c.1.4. *Mise à prix :*

Lot n° 1 : 38 333,00 euros, plus IVA, pour un total arrondi de 46 000,00 euros ;

Lot n° 2 : 42 958,00 euros, plus IVA, pour un total arrondi de 51 550,00 euros.

c.1.5. *Délai de livraison :* 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution, pour les deux lots.

d) *Documentation afférente au marché :* Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé à QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : s.castiglioni@regione.vda.it – a.arliani@regione.vda.it . Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet www.regione.vda.it.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 9 décembre 2003, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, suivant le modèle fourni par la collectivité passant le marché, et indiquer l'objet de la fourniture, le prix proposé pour les nouveaux véhicules (en euros, IVA exclue, et exprimé en chiffres et en lettres), ainsi que le prix proposé pour la reprise des véhicules.

En cas de différence entre le prix exprimé en

quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, pena l'esclusione, deve essere firmata dal legale rappresentante dell'Impresa e chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo del mittente.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.1.3.1. Modello di dichiarazione fornito in facsimile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98 e che l'impresa è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'art. 17 della L. 68/99 o in alternativa che l'impresa non è soggetta alla disciplina di cui alla L. 68/99 si precisa che tali requisiti sono richiesti dalla legge a pena di esclusione.

e.1.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria per ogni lotto pari al 2% dell'importo a base d'asta per il lotto n. 1 Euro 766,66 e per il lotto n. 2 Euro 859,16 da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 07.06.2004), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT Banca – Via Challand, 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta

chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 3 mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer le nom du soumissionnaire.

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.1.3.1. Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, signée par le représentant légal de l'entreprise et accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, sous peine d'exclusion. La déclaration susdite atteste également que l'entreprise est en règle vis-à-vis des dispositions en matière de travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68/1999, ou bien qu'elle ne tombe pas sous le coup de ladite loi. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion.

e.1.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (766,66 euros pour le lot n° 1 et 859,16 euros pour le lot n° 2), constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 7 juin 2004) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée

e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 14 del Capitolato Speciale d'Oneri.

- e.1.3.3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate all'art. 4 «Prescrizioni tecniche» del capitolato, elencandole nello stesso ordine, pena l'esclusione;
- e.1.3.4. La dichiarazione delle garanzie offerte di cui all'art. 9 del capitolato, pena l'esclusione;
- e.1.3.5. Deplianti illustrativi;
- e.1.3.6. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta. Qualora l'offerente non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta, dovrà presentare una dichiarazione di una ditta avente sede in Valle d'Aosta che si renda disponibile ad eseguire l'assistenza al posto suo, pena l'esclusione.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

d'Aoste, non endossabile; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 14 du cahier des charges spéciales.

- e.1.3.3. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (« Prescriptions techniques ») ; lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans l'ordre prévu par ledit article, sous peine d'exclusion.
- e.1.3.4. Déclaration des garanties proposées au sens de l'art. 9 du cahier des charges spéciales, sous peine d'exclusion.
- e.1.3.5. Dépliant explicatifs.
- e.1.3.6. Indication d'un centre d'assistance en Vallée d'Aoste. Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste, il doit présenter la déclaration d'une entreprise locale disposée à assurer le service d'assistance en cause, sous peine d'exclusion.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Tutti i documenti di cui ai punti e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5., e.1.3.6. e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA –
ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE
NATURALI E PROTEZIONE CIVILE –
Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale,
Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique,
127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«Offerta della ditta _____
per la gara di appalto per la fornitura di n. 2 autocarri ribaltabili con cessione di n. 2 motocarri Ape Piaggio (lotto n. 1) e di n. 2 autocarri 4x4 con cessione di n. 2 autocarri Hilux Toyota (lotto n. 2) da assegnare in dotazione alla Direzione Foreste – NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 10.12.2003 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART.

g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione ed integrazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

h) *Altre indicazioni*:

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

Non è ammesso il subappalto.

Raggruppamenti di Imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgv. del 24.07.2002 n. 358 come successivamente modificato ed integrato.

i) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 11.11.2003

Responsabile del procedimento: Dott. Cristoforo CUGNOD.

Il Coordinatore
CUGNOD

Les documents visés aux points e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5 et e.1.3.6 et le pli contenant exclusivement l'offre doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE –
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RES-
SOURCES NATURELLES ET DE LA PROTEC-
TION CIVILE – Département des ressources natu-
relles, du Corps forestier, de la protection civile et
des services d'incendie et de secours – 127/a, région
Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de
l'entreprise _____ pour la
fourniture de 2 camions à plateau basculant et la
prise de 2 triporteurs à moteur Ape Piaggio (lot n°
1) et pour la fourniture de 2 camions 4 x 4 et la re-
prise de 2 camions Hilux Toyota (lot n° 2), destinés
à la Direction des forêts – NE PAS OUVRIR ».

f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 10 décembre 2003 à 9 h à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.

g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, après la livraison, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.

h) *Indications supplémentaires* :

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

i) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 11 novembre 2003.

Responsable de la procédure : M. Cristoforo CUGNOD.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

Gruppo di Azione Locale.

Invito a presentare progetti a valere sul P.I.C. Leader Plus 2000/2006.

1. Il GAL Vallée d'Aoste Leader S.c. a r.l. mette a disposizione degli utenti i fondi del programma Leader Plus e invita tutti gli interessati a presentare progetti, in conformità alla scheda progetto e secondo le modalità di cui al vademecum disponibili presso la sede del GAL in AOSTA, P.zza Narbonne n. 16, tel. 0165/361018- 329/7504228 e scaricabili direttamente dal sito www.galvda.it.

2. *Descrizione geografica:* 32 comuni della Valle, selezionati adottando criteri conformi agli indirizzi comunitari, come elencati al capitolo 1 del PSL, disponibile sul sito www.galvda.it.

3. *Finalità generali del Programma Leader Plus:* il programma prevede linee di intervento finalizzate a: 1. miglioramento dei servizi all'impresa, sviluppo e qualificazione dei processi e dei prodotti, 2. miglioramento competitività e compatibilità ambientale cogliendo le opportunità offerte dall'innovazione dei sistemi di comunicazione e dei meccanismi di integrazione; 3. rafforzamento del sistema economico familiare in ambito rurale, attraverso: l'innovazione dei servizi, la sperimentazione di nuove articolazioni della struttura del reddito, la qualificazione del ruolo della donna nei meccanismi di pluriattività; 4. favorire la conservazione e la valorizzazione delle risorse, principalmente nell'ambito di meccanismi innovativi di approccio integrato allo sviluppo.

4. *Oggetto:* il presente invito riguarda la presentazione di progetti a valere sull'Asse 1. Misura 1- Valorizzazione dei sistemi produttivi economici rurali- Misura 2- Rafforzamento della famiglia rurale- e Misura 3- Valorizzazione eco-sostenibile del territorio- di cui al P.L.R. adottato dalla regione Valle d'Aosta.

Nello specifico sono finanziabili col presente invito gli interventi di cui alle schede di sottomisura B.1- B.2 e B.3 – così come riportate nell'allegato 1 al Vademecum.

5. *Importo complessivo:* per l'attuazione del presente invito è disponibile la cifra complessiva di Euro 883.769,12 di spesa pubblica, ripartita sulle diverse misure così come specificato nelle schede allegate sub. 1 al vademecum. Tutti gli importi indicati si intendono al lordo dell'IVA. L'entità del contributo concedibile varia a seconda dei beneficiari, così come specificato nelle singole schede di sottomisura.

La spesa ammissibile a finanziamento è determinata sulla base dei principi di cui al Reg. CE 1685/00, dei criteri di cui al Complemento di programmazione e dei criteri di cui al PSL così come meglio specificato nel Vademecum.

6. *Documentazione:* il Complemento di programmazio-

Groupe d'Action Locale.

Avis d'appel à projets dans le cadre du PIC Leader Plus 2000/2006.

1. Le GAL Vallée d'Aoste Leader S.c. à r.l. met les fonds du programme Leader Plus à la disposition des intéressés et invite ces derniers à proposer des projets, conformément à la fiche de projet et suivant les modalités visées au Vademecum y afférent. Les deux pièces susdites sont disponibles au siège du GAL situé 16, Place de Narbonne, à AOSTE – tél. 01 65 36 10 18 – 329 75 04 228 et peuvent être téléchargées du site www.galvda.it.

2. *Zone concernée :* 32 communes de la Vallée d'Aoste, sélectionnées suivant des critères respectant les dispositions communautaires figurant au chapitre 1^{er} du Plan de développement local, disponible sur le site www.galvda.it.

3. *Objectifs généraux du Programme Leader Plus :* Ce programme prévoit la mise en œuvre d'actions visant à : 1. améliorer les services aux entreprises, développer et qualifier les processus et les produits ; 2. améliorer la compétitivité et la compatibilité avec l'environnement, grâce aux opportunités offertes par l'innovation des systèmes de communication et des mécanismes d'intégration ; 3. renforcer le système économique familial en milieu rural par l'innovation des services, l'expérimentation de la diversification des revenus, la qualification du rôle de la femme dans les cas de pluri-activités ; 4. favoriser la conservation et la valorisation des ressources, principalement dans le cadre des mécanismes novateurs visant le développement intégré.

4. *Objet :* Le présent avis concerne les projets à valoir sur l'Axe 1. Mesure 1 (Valorisation des systèmes économiques ruraux de production), Mesure 2 – (Renforcement de la famille rurale) et Mesure 3 (Valorisation du territoire respectueuse de l'environnement), au sens du PRL adopté par la Région Vallée d'Aoste.

Dans le détail, les actions pouvant bénéficier de financements au titre de la présente intervention sont visées aux fiches relatives aux sous-mesures B.1, B.2 et B.3, telles qu'elles figurent en annexe 1 du Vademecum.

5. *Montant global :* La somme globale destinée à l'application du présent appel à projets s'élève à 883 769,12 euros (financement public) et est répartie entre les différentes mesures au sens des fiches figurant en annexe 1 du Vademecum. Tous les montants indiqués comprennent l'IVA. Le montant du financement pouvant être accordé varie en fonction du nombre de bénéficiaires, comme le précise chaque fiche de sous-mesure.

La dépense éligible est établie sur la base des principes du règlement (CE) n° 1685/2000, des critères visés au complément de programmation et des critères visés au Plan de développement local, tels qu'ils sont indiqués dans le Vademecum.

6. *Documentation :* Le complément de programmation,

ne, il PSL, le schede di sottomisura, il Vademecum riproponendo le modalità di presentazione del progetto sono consultabili direttamente sul sito www.galvda.it. La scheda progettuale da presentare a corredo del progetto deve essere scaricata direttamente dal predetto sito ovvero può essere reperita presso la sede del GAL all'indirizzo di cui al p.to 1 del bando.

7. Termini e modalità per la presentazione dei progetti: la domanda di ammissione a contributo, da presentare secondo le modalità riportate nel vademecum dovrà pervenire, a mezzo R.R. presso la sede del GAL, all'indirizzo di cui al p.to 1 del presente bando nel seguente periodo: dal 2 febbraio 2004 al 2 marzo 2004.

8. Valutazione e selezione dei progetti: i progetti saranno valutati da una commissione costituita ad hoc secondo i criteri di valutazione riportati nelle schede allegate sub. 1 al vademecum. All'esito dell'istruttoria verrà redatta una graduatoria ed i progetti saranno finanziabili fino ad esaurimento delle risorse disponibili.

9. Soggetti ammessi alla gara: enti pubblici e privati, singoli o associati così come specificato nelle schede di misura di cui al Complemento di programmazione e nelle singole schede di sottomisura.

12. Informazioni: ogni informazione o chiarimento in merito alla scheda progettuale o di altro genere inerente ai progetti può essere richiesta fino a cinque giorni prima della scadenza del bando via mail all'indirizzo segreteria@galvda.org ovvero telefonando ai numeri 0165/361018, 329/7504228, 329/2504691.

13. Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della Legge 675/96

14. Responsabile del procedimento: D.ssa Viviane BELLOT.

Il Direttore del GAL
BELLOT

N. 460 A pagamento.

le Plan de développement local, les fiches de sous-mesure et le Vademecum portant modalités de présentation des projets peuvent être consultés directement sur le site. La fiche à joindre au projet peut être téléchargée directement dudit site ou retirée au siège du GAL, à l'adresse visée au point 1. du présent avis.

7. Délais et modalités de présentation des projets : Les demandes de financement, rédigées suivant les modalités indiquées dans le Vademecum, doivent parvenir sous pli recommandé avec accusé de réception au siège du GAL, à l'adresse visée au point 1. du présent avis, entre le 2 février et le 2 mars 2004.

8. Évaluation et sélection des projets : Les projets sont évalués par une commission constituée à cet effet, suivant les critères indiqués dans les fiches figurant en annexe 1 du Vademecum. À l'issue de l'instruction, un classement est rédigé et les projets sont financés jusqu'à épuisement des ressources disponibles.

9. Sujets pouvant répondre à l'appel à projets : Ont vocation à déposer des projets les acteurs publics et privés, à titre individuel ou sous forme d'association, au sens des fiches de mesure visées au complément de programmation, ainsi que des fiches de sous-mesure.

12. Renseignements supplémentaires : Les intéressés peuvent demander tout éclaircissement ou renseignement supplémentaire sur les projets ou la fiche y afférente jusqu'au cinquième jour qui précède la première échéance de remise des dossiers, par courriel à l'adresse segreteria@galvda.org ou bien par téléphone (01 65 36 10 18 – 329 75 04 228 – 329 25 04 691).

13. Les données personnelles sont traitées dans le respect de la loi n° 675/1996.

14. Responsable de la procédure : Mme Viviane BELLOT.

La directrice du GAL,
Viviane BELLOT

N° 460 Payant.